

Le suivi des passions et l'assurance du lendemain

<"xml encoding="UTF-8?">

Le suivi des passions et l'assurance du lendemain

« Ô gens ! Je crains le plus pour vous deux choses : le suivi des passions et l'assurance du lendemain. Le premier éloigne de la vérité et la seconde fait oublier l'Au-delà. » du Prince des ((croyants(p) in Nahjah al-Balâgha, sermon n°42 (Le tenant du Prophète(s

أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ أَخَوْفَ مَا أَخَافُ عَلَيْكُمْ اثْنَتَانِ

Ayyuhâ-n-nâsu inna akhwafa mâ akhâfu 'alaykumu ithnatâni

Ô (vous) les gens, ce que je crains le plus pour vous est deux (choses)

Ayyuhâ : particule d'interpellation d'un nom précédé de l'article défini

An-nâsu : nom collectif = les hommes, les gens

inna : certainement, en vérité

akhwafa mâ : élatif de « khawf » (peur, crainte) + le pronom relatif « mâ » (ce que)

akhâfu 'alaykum : du verbe « khâfa » craindre, redouter, avoir peur par rapport à vous

(ithnatâni : deux (au féminin

اتَّبِعْ الْهَوَىٰ وَ طُولُ الْأَمَلِ

Attibâ'u-l-hawâ wa tâlu-l-amali

Le suivi des passions et l'assurance du lendemain

ittibâ'u : nom d'action de la forme dérivée (VIII) de « tabi'a » (suivre) = poursuivre qqch,

demander avec insistance et sans relâche, faire suivre

hawâ : passion, penchant, envie, désir (de l'âme)

tûlu-l-amali : mot à mot « la longueur de l'espoir » croire il y a du temps avant de penser à l'Au-
.(« delà et ne pas craindre le châtement divin (d'où « assurance du lendemain

فَأَمَّا اتَّبَاعُ الْهَوَىٰ فَيُضْذُّ عَنِ الْحَقِّ

Fa-ammâ-ttibâ'u-l-hawâ fa-yasuddu 'ani-l-haqqi

Quant au suivi des passions, il écarte de la vérité

Fa-yassuddu 'ani : de « sadda » détourner de qqch, écarter, empêcher d'approcher de

al-haqqi : le vrai, le droit

وَأَمَّا طُولُ الْأَمَلِ فَيُنْسِي الْآخِرَةَ

Wa ammâ tûlu-l-amali fa-yunsî-l-âkhirati

Et quant à « l'assurance du lendemain », elle fait oublier « l'Au-delà »

Fa-yansî : forme dérivée (IV) de « nasâ » (oublier) = faire oublier,

Al-akhirati : l'Au-delà, l'autre vie